Alternation Code-mixing of Chhattisgarhi Conversations

Shabiya Noor Mansuri and Kothakonda Suman

ABSTRACT

This paper investigates alternation code-mixing between Chhattisgarhi and English. It is very common to mix English with the mother tongue in several places across the world. Code-mixing is widely found in multilingual countries like India, where many languages, dialects, and varieties are present. Code-mixing is a very useful strategy for bilingual speakers to communicate easily and effectively based on the context. Our focus is in this study of how alternation code mixing takes place between Chhattisgarhi and English by Chhattisgarhi speakers in their daily conversations. This paper examines conversational code-mixing in the repertoire of Chhattisgarhi speakers, and it also finds out the increasing $interest\ of\ speakers\ in\ the\ English\ language.\ Adopting\ ideas\ from\ Muysken$ (2000), this paper explores different types of alternation code-mixing such non-nested switching, peripherality, adverbial modification, coordination, left-dislocation, right-dislocation and emblematic or tagswitches between Chhattisgarhi and English. It examines how different patterns or structures are found in the mixing of these two languages. This study further explains the properties of code-mixing, such as embedding in discourse, doubling, flagging, and dummy insertion in relation to codemixing of Chhattisgarhi conversations.

Keywords: Alternation, Chhattisgarhi-English, code-mixing, peripheral switches.

Published Online: September 11, 2023

ISSN: 2796-0064

DOI:10.24018/ejlang.2023.2.5.108

S. N. Mansuri

Department of Linguistics & CSTLs, Indira Gandhi National Tribal University,

(e-mail: shabiyanoor1997@gmail.com)

K. Suman*

Department of Linguistics & CSTLs, Indira Gandhi National Tribal University,

(e-mail: sumanvennala@gmail.com)

*Corresponding Author

I. INTRODUCTION

This paper focuses on code-mixing and code-switching between Chhattisgarhi and English in relation to alternation. Alternation is one of the types of code-mixing. Several Chhattisgarhi conversations represent how Chhattisgarhi speakers mix several elements from other languages. Code-mixing usually occurs in bilingual or multilingual communities or societies in which the function (meaning) of the language cannot be clearly separated (Siregar et al., 2016). Wardhaugh (2014) defined that code-mixing occurs when conversations use both languages together to the extent that they change from one language to the other in the course of a single utterance. Lee (2016) states that code-mixing, also known as intra-sentential, is the changes in languages occurring in the middle of a sentence. Muysken (2000) claimed that "all cases where lexical items and grammatical features from two languages appear in one sentence" are instances of codemixing (p. 1).

Chhattisgarhi is a language spoken in the Chhattisgarh state of Central India. This language is one of the varieties of Hindi, and it is most closely related to the other languages of the Koshali group, such as Bagheli and Avadhi. It has five main dialects, namely Kedri, Utti, Khaltahi, Bhandar, and Rakshahun, varying by geographical division. This language has the SOV word order. This paper is broadly classified into two sections. Section I deals with the introduction of the paper, the topic, the Chhattisgarhi language, and the methodology adopted for the present study. Section II explores different types of alternation, such as nonnested switching, peripheral switches, adverb modifier, coordination, left-dislocation, right-dislocation, and emblematic or tag-switches; investigates further properties of code-mixing, and discuss the findings of our study.

II. CODE-MIXING AND CODE-SWITCHING

Meisel (1989) defined code-mixing as the fusion of two grammatical systems and code-switching as the pragmatic skill of selecting the language according to the interlocutor, topic context, and so on. Hudson (1996) states that code-mixing as a case "where a fluent bilingual talking to another fluent bilingual changes language without any change at all in the situation" (p. 53). He furthermore says, "To get the right effect, the speakers balance the two languages against each other as a kind of linguistic cocktail a few words of

one language, then a few words of the other, then back to the first for a few more words and so on (p. 53). Muysken (2000) defined three types of code-mixing: insertion, alternation, and congruent lexicalization. Halmari (2004) defined code-mixing as "the process of mixing two or more languages within the same conversational episode" (p. 115). According to Ayoemoni (2006), code-mixing is the embedding of various linguistic units such as affixes (bound morphemes), words (unbound morphemes), phrases, and clauses from a cooperative activity, where the interlocuters must reconcile what they hear with what they understand to infer what is intended. Mukenge and Chimbarange (2012) refer to code as a variety of the same language and a whole system of a language. Waris (2012) claimed that code-switching occurrence is not limited to the social community as it also takes place in classrooms. Several scholars and linguists have described the concepts of code-switching and code-mixing (see Bokamba, 1988, 1989; Lee, 2016; Maschler, 1998; Meeuwis & Blommaert, 1998; Meisel, 1989; Muysken, 2000; Myers-Scotton, 1997, and others).

A. Alternation

Hymes (1974) defined code-switching as a common term for the alternative use of two or more languages, varieties of a language, or even speech styles. Clyne (1987) defined the term code-switching in the sense of the "alternative use of two languages either within a sentence or between sentences" (p. 739). Myers-Scotton (1993) argued that code-switching may be defined as the inter-sentential alternation of languages within a single utterance or speech turn. Muysken (2000) states that alternation occurs between structures from languages. Alternation is a very commonly observed phenomenon of code-mixing in Chhattisgarhi conversations. Chhattisgarhi is a matrix language, and the native speakers of Chhattisgarh mostly speak the Chhattisgarhi language. They mix English words in their conversations depending on the situation. The term of alternation under the two languages is parallel, with respect to functional elements or involving mixing prepositions or conjunctions. The pattern of alternation found some diversity mixed of content words like nouns, adjectives occur to be insertion, and discourse participles and adverbs may be alternation (see Muysken, 2000).

"In this situation, a constituent from language A (with words from the same language) is followed by a constituent from language B (with words from that language). The language of constituent dominating A and B is unspecified." (Muysken, 2000)

III. METHOD

In this study, the samples have been collected from Chhattisgarhi speakers of the Gaurella-Pendra-Marwahi (GPM) district, Chhattisgarh state, India. Through the interview method, we collected data from Chhattisgarhi speakers. The procedures began with meetings, interviews, and observations of Chhattisgarhi conversations from several situations. Since one of the researchers is also a native speaker of Chhattisgarhi, we collected data easily from the speakers. Some data was also used by the researcher for this study.

IV. Types of Alternation

There are different types of alternation code-mixing across several languages. In this section, we explore non-nested switching, peripherality, adverbial modification, coordination, left-dislocation, rightdislocation, and emblematic or tag-switches between Chhattisgarhi and English by adopting ideas from Muysken (2000).

A. Non-nested Switching

Muysken (2000) explained that non-nested switching is ABA sequences (where A and B refer to languages). This type is found in Chhattisgarhi and English. A sentence starts with Chhattisgarhi (A), then English (B), and again, the speaker uses (A) Chhattisgarhi in the conversations in the examples (1a-b) below:

- (1) me a:pən pədha I ma abəð vjəst həv **and this reason** me to: r sa: \(\theta\) ba\(dxa:r\) n\(\text{I}\) a: səkət hən. I my study in very busy am and this reason my your with market no come-PRS can is. Lit. I am very busy in my study and this reason, I cannot come market with you. Since I am busy with my studies, I can't come with you.
 - je səma1 I am so busy because mə:r pər1fa han. ď⊋lð a:və-t This time I am so busy because PRS-PROG is my exam soon come This time, I am so busy because my exam is coming soon)

These examples represent the non-nested type in which ABA sequences are found in Chhattisgarhi and English. This conversation took place among undergraduate students. English utterances are "and this reason, I am so busy because" from English (B) language, as shown in the examples above. Other features concern length and complexity. The more words a switched fragment contains, the more likely it is that it is alternation. From a psycholinguistic perspective, it is plausible that activation of a matrix language decreases as the number of words in the intrusive language is larger. Similarly, the more complex the structure a switched fragment contains, the more likely it is that it is a case of alternation rather than insertion (see Muysken, 2000).

(2) Ze gaan dat arrangeren van binnen voor appartementen te doen parce que c'est comment dirais-je c'est pas antique c'est classé.

> 'They are going to arrange that inside to make appartments, because it is, how shall I say it, it is not antique it's classified.'

> > (Traffer-Daller, 1994)

b. apartments bənəj uha bh Itər ke: vənjvəs oa bər hən. they apartments make that inside DAT arrange for go-PRS-PROG because it is, how shall I say it, it is not antique it's classified. 'They are going to arrange that inside to make apartments, because it is, how shall I say it, it is not antique it's classified.'

The fragments are full sentences as shown in (2a) parce que c'est comment dirais-je c'est pas antique 'est classé and (2b) because it is, how shall I say it, it is not antique it's classified from French and English, respectively. In these cases, it would be difficult to treat them like insertions or a case of congruent lexicalization.

- B. Peripherality
- 1) Adverbial Modification

Treffers-Daller's study (1994) makes it apparent that many cases of mixing involve adverbial modification via the use of an alien adverb (3a) or an adverbial phrase (3b):

- En automatiquement klapte gij ook schoon Vlaams. (3) 'And/automatically/you would switch to standard Flemish.
 - Je suis au balcon op mijn gemakske zo en train de regarder les étoiles. 'I am on the balcony/at my ease thus/watching the stars.'

(Traffers-Daller, 1994)

- (4) fədə pe at my ease thus s itaro ko ðek^h-∂t
 - I balcony on am/ at ease thus/ stars ACC watch-PRS-PROG am
 - 'I am on the balcony/at my ease thus/watching the stars.'

(Chhattisgarhi/English)

- b. Automatically mo:r ka:r fəlu ha ve. automatically my car start PRS Automatically my car is start.
- mo:r ga:d I ffalu ho: 3a:t ha I automatically.

(English/Chhattisgarhi)

The above examples represent adverbial modification. Examples (4a) and (4b) are from Chhattisgarhi, in which English adverbs are mixed in conversations. In these sentences, adverbs are preferably used in front or central positions, which are acceptable, as shown in (4a) and (4b), whereas (4c) is unacceptable. The reason would be Chhattisgarhi speakers don't use such constructions if an adverb occurs at the end of a sentence, as in (4c).

2) Coordination

The second type of peripheral alternation is coordination, which can be either phrasal or clausal.

- (5) Nous on parle français le flamand en de hele boel. 'We speak French, Flemish/and all the rest.'
 - Nadine est née au mois d'avril en dan in de maand oktober heb ik een winkel opengedaan in ... 'Nadine was born in April/and then in October I opened a shop in . . .'

(Traffers-Daller, 1994)

- (6)həmən b o:l-00 French, Flemish and all the rest. We speak-PRS French, Flemish and all the rest 'We speak French, Flemish/and all the rest.'
 - b. Nadine ke dənm april ma hu is and then in October I opened a shop in. Nadine GEN born april in was and then in October I opened a shop in 'Nadine was born in April/and then in October I opened a shop in...'

(Chhattisgarhi/English)

Muysken (2000) cited the examples (5a-b) while explaining coordination. Examples (6a-b) are from Chhattisgarhi conversations. This coordination peripheral alternation can be either phrasal (5a or 6a) or clausal (5b or 6b). Nortier (1990, as cited in Muysken, 2000) gave examples of Arabic conjunctions that occur in Dutch sentences (7a-d):

(7)a. Walakin b. 9la-heqq-as 'hecause' Wella 'or' c. d. Be-l-hegg 'but'

(Nortier, 1990, as cited in Muysken, 2000)

Similarly, it is found in Chhattisgarhi conversations where English conjunctions occur in mixing the languages. Consider the examples from Chhattisgarhi/English mixing:

- (8)me a:pən pə Ja I ma: abəð vjəst hə v but I have to go to market. I our study in very busy am but I have to go to market. 'I am very busy with my studies but I have to go to market.'
 - b. me pər 1 ffa de bər Raipur фə-00 **and** Uha se kuffu kita:be k^harið-hu. I exam give for Raipur go-PRS and there ABL some books 'I go to Raipur to give an exam and I will buy some books from there.'

In Chhattisgarhi conversations, conjunctions are found in English. Initially, the sentences start with Chhattisgarhi, an English conjunction used, and then end with Chhattisgarhi as in (8a-b).

3) Left-dislocation

In left-dislocation, the fronted switched elements are found, which can be referred to again in the rest of the clause.

(9)Les étrangers, ze hebben geen geld, hè? 'The foreigners,/they have no money, huhm?'

(Traffers-Daller, 1994)

paisa noi houe. (English/Chhattisgarhi) The foreigners, ve logan ke pa:s the foreigners, they people GEN have money no is 'The foreigners have no money.'

This is possible in Chhattisgarhi and English code-mixing, where fronted elements are switched. The given sentences are good examples of these cases, as in ze 'they' in (9a) and ve 'they' in (9b).

4) Right-dislocation

In right-dislocation, the switched elements that are anticipated in the previous clauses refer back to the elements. Traffers-Daller (1994, as cited in Muysken, 2000) discussed the examples from Dutch and French. There are two switched right-dislocated elements, Tino Rossi and moi 'me', that are anticipated in

the main clause with ik 'I' and daarvan 'of him' as in example (10a). The postposed subject is anticipated by d'r 'there' as in (10b).

- Ik moet daarvan niet hebben, de Tino Rossi, moi. (10)'I don't like him, /Tino Rossi, myself.'
 - D'r zit me hier *une fem m e qui n'est pas drôle*. 'Here there is/a woman who is not funny.' (Traffers-Daller, 1994)
- (11)me ola pəsənð nı kər-oo, that girl. a. I her like not do-PRS that girl. 'I don't like her, that girl.'

(Chhattisgarhi/English)

b. uha have a woman who is not funny. there is a woman who is not funny 'There is/a women who is not funny.'

(Chhattisgarhi/English)

In Chhattisgarhi conversations, speakers mix English words, phrases, clauses, or sentences depending on the situation. The examples (11a-b) can be interpreted as cases of right dislocation. There is a switched right-dislocated element in (11a), that girl that is anticipated in the main clause with ola. Similarly, a woman who is not funny is uha, as in (11b).

C. Emblematic or Tag-switches

This type of switching is called tag-switching or extra-sentential or emblematic switching (see Poplack, 1980). It is often found in code-mixing that certain tags are mixed in a conversation from another language. It is the same case with interjections also. Examples are from French-Dutch mixing.

(12)Aller a l'hopital toch niet? a. 'Going to the hospital, you don't mean?'

(Treffers-Daller, 1994)

to: rbha i pa: ise kəməe bər Delhi də-vət hən, don't vou? Your brother money earn for Delhi go-PRS-PROG is don't you 'Your brother is going Delhi earn for money don't you?'

(Chhattisgarhi/English)

*Don't you, to: r bha: 1 pa 1se kame ber Delhi dəj vale həje. don't you, Your brother money earn for delhi go-PRS-PROG is 'Lit: Your brother is going to Delhi, earn for money, don't you?'

These examples have tags that are switched to another language. The examples (12b-c) are from the Chhattisgarhi corpus, which consists of tags from English. Tag-switching is preferred more at the end of the sentence in Chhattisgarhi conversations, as in (12b). In case its occurrence is in the front position of the sentence, it is not acceptable by Chhattisgarhi speakers.

- (13)a. Well done! te bəhut affan kam well done you very good work do-PST 'Well done! you did work very good.'
 - Excellent! te sughər #Itr-ka:rI *bəna*-⊖ən. excellent you beautiful drawing make-PST 'Excellent, you made the beautiful drawing.'
 - Well done! te məhan həve. well done you are super 'Well done! You are super.'

(English/Chhattisgarh)

We can also find interjections in Chhattisgarhi-English code-mixing, as shown in the examples above. Here, "Well done!" and "Excellent!" are the interjections from English and used in Chhattisgarhi conversations as in (13a-c).

V. FURTHER PROPERTIES OF ALTERNATION CODE-MIXING

A. Embedding in Discourse

This type of code-mixing is one of the properties of code-mixing. In this embedding discourse, a mixed clause starts in language A and ends in language B (see Muysken, 2000).

həmre pa:s abəð contact. (14)

we have more contacts.

'We have more contacts.'

(Chhattisgarhi/English)

There is no point həmər fərfa kər-en bər jen $vi \int ai$.

there is no point we discussion do-PST for this topic 'There is no point in discussing this topic.'

(English/Chhattisgarhi)

In this Chhattisgarhi utterance (14a), contact is inserted, and it doesn't inflect for the plural marker as in English. In (14b), a clause is in English, and another clause is in Chhattisgarhi. This is possible in many Chhattisgarhi utterances where the speakers mix two languages frequently.

B. Doubling

Treffers-Daller (1994) states there is no case of true doubling between French and Dutch because of typological similarities. Nishimura (1986, as cited in Muysken, 2000) mentions a number of interesting cases of doubling in Japanese/English code-mixing data. Consider below examples:

- (15) a. about two pounds gurai about
 - 'about two pounds'
 - for Sean ni

for

'for Sean'

(Japanese/English; Nishimura, 1986)

In examples (15a-b), the construction starts out in English and turns into Japanese. The reverse order is not possible in these cases. Let us see the Chhattisgarhi utterances.

(16) a. About two kg bare ma

'About two kilograms'

b. For him ke l ije

for

'for him'

(English/Chhattisgarhi)

- * ke l i je for him
- d. * bəre ma about two kg

(Chhattisgarhi/ English)

English has an SVO word order, whereas Chhattisgarhi has an SOV word order. These Chhattisgarhi utterances show how speakers use doubling in their code-mixing process. They start with English and end with Chhattisgarhi in these examples (16a-b). It is not acceptable if the order is reversed as in (16c-d).

C. Flagging and Dummy Insertion

Flagging and dummy insertion are properties of code-mixing in which dummy elements are inserted in

the utterances. In French/English code-mixing, flagging was analysed as a major strategy by Poplack (1985, as cited in Muysken, 2000). Consider the examples from Finnish/English (Halmari, 1993) and Chhattisgarhi/English.

(17) a. Siella oli semmonen river. there was such river 'There was a river'.

(Finnish/English; Halmari, 1993)

0ha də 1sən **river** rəhen. there such river was 'There was such river'.

(Chhattisgarhi/English)

In the examples (17a-b), empty Finnish and Chhattisgarhi nominal dummy determiners, such as semmonen 'such' and do ison 'such', were used, respectively.

In this study, we have seen how Chhattisgarhi speakers mix English words in their conversations. Alternation in code-mixing has been widely discussed in relation to Chhattisgarhi and English code-mixing. We have explored various aspects of the process of alternation by adopting ideas from Muysken (2000). Alternation is a form of mixing in which Chhattisgarhi and English remain relatively separate. Several types of alternation code-mixing have been investigated in relation to Chhattisgarhi and English. However, certain patterns are restricted to use while mixing these two languages, as mentioned earlier.

VI. CONCLUSION

Chhattisgarhi speakers switch languages or varieties altogether in their day-to-day conversations, especially among students. The alternation of code-mixing is a common strategy among Chhattisgarhi speakers for communication. Adopting ideas from Muysken (2000), we explored several types of alternation code-mixing in relation to Chhattisgarhi and English. The types of alternation have been examined in these two languages, such as non-nested switching, peripherality, adverbial modification, coordination, left-dislocation, right-dislocation, and emblematic or tag-switches. This study also further explored the properties of code-mixing, such as embedding in discourse, doubling, flagging, and dummy insertion. In Chhattisgarhi, some structures or patterns are not acceptable in conversations while mixing these two languages. However, this study examined certain constraints that are found in the mixing of Chhattisgarhi and English from the Chhattisgarhi corpus.

ACKNOWLEDGMENT

An early version of this paper was presented at "International Conference on Culture, Cognition and Globalizations: The Viability of Languages" in India, 2023. The authors are thankful to the experts and participants for their valuable comments.

CONFLICT OF INTEREST

The authors declare that they do not have any conflict of interest.

REFERENCES

Ayoemoni, M. (2006). Code-switching and code-mixing: Style of language use in childhood in Yoruba speech community. Nordic Journal of African Studies, 15(1), 90-99.

Bokamba, E. (1988). Code-mixing, language variation, and linguistic theory: Evidence from Bantu languages. Lingua, 76 (1), 21-62. Bokamba, E. (1989). Are there syntactic constraints on code-mixing?. World Englishes, 8(3), 277-292.

Clyne, M. (1987). Constraints on code-switching: How universal are they? Linguistics, 24(4), 739-764.

Halmari, H. (1993). Structural relations and Finnish-English code-switching. Linguistics, 31, 1043-1068.

Halmari, H. (2004). Code-switching patterns and developing discourse competence in L2. In D. Boxer & A. D. Cohen (Eds.), Studying speaking to inform second language learning (pp. 115-146). Multilingual Matters.

Hudson, R. (1996). *Sociolinguistics* (2nd ed.). Cambridge University Press.

Hymes, D. H. (1974). Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach. University of Pennsylvania Press.

Lee, H. L. J. (2016). Code-switching in the teaching of English as a second language to secondary school students. Malaysian Journal of ELT Research, 6(1), 1-45.

Maschler, Y. (1998). On the transition from code-switching to a mixed code. In P. Auer (Ed.), Code-switching in conversation (pp. 125-149). Routledge.

Meisel, J. M. (1989). Early differentiation of languages in bilingual children. In K. Hyltenstam & L. K. Obler (Eds.), Bilingualism across the lifespan: Aspects of acquisition, maturity and loss (pp. 13-40). Cambridge University Press.

Mukenge, C., & Chimbarange, A. (2012). A discourse analysis in the use of code-switching in the film yellow card. International Journal of Linguistics, 4(4), 581-589.

Muysken, P. (2000). Bilingual speech: A typology of code-mixing. Cambridge University Press.

Myers-Scotton, C. (1993). Common and uncommon ground: Social and structural factors in code-switching. Language in Society, 22(4), 475-503.

Myers-Scotton, C. (1997). Duelling languages: Grammatical structure in code-switching. Oxford University Press.

Nishimura, M. (1985). Intrasentential code-switching in Japanese and English [Unpublished doctoral dissertation]. University of Pennsylvania.

Nortier, J. (1990). Dutch-Moroccan Arabic code-switching among young Moroccans in the Netherlands. De Gruyter Mouton.

Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y tem ino tem en espanol. Linguistics, 18(7-8), 581-618.

Poplack, S. (1985). Contrasting patterns of code-switching in two communities. In M. Heller (Ed.). Code-switching Anthropological and Sociolinguistic perspectives. De Gruyter, Berlin.

Siregar, N., Rasyidah, U., & Niati, B. (2016). A descriptive analysis of code mixing in Facebook social networking at eighth semester students of English study program in University of Pasir Pengaraian. Journal Mahasiswa Prodi Bahasa Inggris, 2(1).

Treffers-Daller, J. (1994). Mixing two languages, French-Dutch contact in a comparative perspective. De Gruyter.

Wardhaugh, R. (2014). An introduction to sociolinguistics (4th ed.). Blackwell Publishing.

Waris, M. A. (2012). Code-switching and mixing (Communication in learning language). Journal Dakwah Tabligh. 13(1), 123-135.

ABBREVIATIONS

ABL: ablative DAT: dative FUT: future GEN: genitive PROG: progressive PRS: present PST: past.



Kothakonda Suman is an Assistant Professor in the department of Linguistics and Contrastive Study of Tribal Languages in the Faculty of Tribal Studies at Indira Gandhi National Tribal University, Amarkantak, Madhya Pradesh, India. He completed his PGDTE, M.Phil and Ph.D from The English and Foreign Languages University. India. He qualified UGC-NET (Ling), AP SET (Ling) and TS & AP SET (Eng). He has been a teacher since 2015, and taught at KL University, India. He has been at IGNTU since 2016. His research interests are Theoretical Linguistics, Syntax, Morphology, Language Acquisition & Learning, and Sociolinguistics. He has published many articles and research papers in several news papers and in leading national and international journals respectively. He has also presented several papers in regional, national and international conferences across the world. He has guided several M.A dissertations and PhD theses.



Shabiya Noor Mansuri is a research scholar in the department of Linguistics and Contrastive Study of Tribal Languages at Indira Gandhi National Tribal University, Amarkantak, Madhya Pradesh, India. I completed Bachelor of Business Administration (BBA) and M.A in Linguistics from the same university.